

HOLY SEE PRESS OFFICE  
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE



BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIEGE  
PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLIS

# BOLLETTINO

SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE

N. 0366

Mercoledì 16.07.2003

Pubblicazione: Immediata

Sommario:

## ◆ L'UDIENZA GENERALE

## ◆ L'UDIENZA GENERALE

L'UDIENZA GENERALE

- CATECHESI DEL SANTO PADRE IN LINGUA ITALIANA
- SINTESI DELLA CATECHESI NELLE DIVERSE LINGUE
- SALUTI PARTICOLARI NELLE DIVERSE LINGUE

Alle ore 10.30 di oggi, il Santo Padre Giovanni Paolo II incontra i fedeli ed i pellegrini convenuti nel cortile interno del Palazzo Apostolico di Castel Gandolfo per la consueta Udienza generale del mercoledì.

Continuando il ciclo di catechesi sui Salmi e i Cantici proposti nella preghiera mattutina delle Lodi, il Papa commenta il Cantico: Is 66,10-14a - Nella città di Dio consolazione e gioia - Lodi del giovedì della 4a settimana. (Lettura: Is 66,10.12.13-14a).

Dopo aver riassunto la Sua catechesi in diverse lingue, Giovanni Paolo II rivolge poi particolari espressioni di saluto ai gruppi di fedeli presenti.

L'Udienza Generale si conclude con il canto del *Pater Noster* e la Benedizione Apostolica impartita insieme ai Vescovi presenti.

• CATECHESI DEL SANTO PADRE IN LINGUA ITALIANA

1. Dall'ultima pagina del *Libro di Isaia* è tratto l'inno che abbiamo appena ascoltato, un canto di gioia dominato dalla figura materna di Gerusalemme (cfr 66,11) e poi dalla sollecitudine amorevole di Dio stesso (cfr v. 13). Gli studiosi della Bibbia ritengono che questa sezione finale, aperta a un futuro splendido e festoso, sia la testimonianza di una voce posteriore, quella di un profeta che celebra la rinascita di Israele dopo la parentesi oscura dell'esilio babilonese. Siamo, dunque, nel sesto secolo a.C., due secoli dopo la missione di Isaia, il grande profeta sotto il cui nome è posta l'intera opera ispirata.

Noi ora seguiremo il fluire gioioso di questo breve cantico, aperto da tre imperativi che sono appunto un invito alla felicità: «rallegratevi», «esultate», «sfavillate di gioia» (cfr v. 10). È questo un filo luminoso che percorre spesso le ultime pagine del *Libro di Isaia*: gli afflitti di Sion sono allietati, incoronati, coperti di «olio di letizia» (61,3); il profeta stesso «gioisce pienamente nel Signore, la sua anima esulta in Dio» (v. 10); «come gioisce lo sposo per la sposa, così Dio gioirà» per il suo popolo (62,5). Nella pagina precedente a quella che ora è oggetto del nostro canto e della nostra preghiera è il Signore stesso a partecipare alla felicità di Israele che sta per rinascere come nazione: «Si godrà e si gioirà sempre di quello che sto per creare, e farò di Gerusalemme una gioia, del suo popolo un gaudio. Io esulterò di Gerusalemme, godrò del mio popolo» (65,18-19).

2. La sorgente e la ragione di questa esultanza interiore è nella ritrovata vitalità di Gerusalemme, risorta dalle ceneri della rovina, che era piombata su di essa allorché le armate babilonesi la demolirono. Si parla, infatti, del suo «lutto» (66,10) ormai lasciato alle spalle.

Come accade spesso in varie culture, la città è rappresentata con immagini femminili, anzi materne. Quando una città è in pace, è simile a un grembo protetto e sicuro; anzi, è come una madre che allatta i suoi figli con abbondanza e tenerezza (cfr v. 11). In questa luce, la realtà che la Bibbia chiama, con un'espressione femminile, «la figlia di Sion», cioè Gerusalemme, ritorna ad essere una città-madre che accoglie, nutre e delizia i suoi figli, cioè i suoi abitanti. Su questa scena di vita e di tenerezza scende poi la parola del Signore che ha il tono di una benedizione (cfr vv. 12-14).

3. Dio ricorre ad altre immagini legate alla fecondità: parla, infatti, di fiumi e torrenti, cioè di acque che simboleggiano la vita, il rigoglio della vegetazione, la prosperità della terra e dei suoi abitanti (cfr v. 12). La prosperità di Gerusalemme, la sua «pace» (*shalom*), dono generoso di Dio, assicurerà ai suoi bimbi una esistenza circondata di tenerezza materna: «saranno portati in braccio, sulle ginocchia saranno accarezzati» (*ibid.*) e questa tenerezza materna sarà tenerezza di Dio stesso: «Come una madre consola un figlio, così io vi consolerò» (v. 13). Così il Signore adopera la metafora materna per descrivere il suo amore per le sue creature.

Anche prima nel *Libro di Isaia* si legge un passo che attribuisce a Dio un profilo materno: «Si dimentica forse una donna del suo bambino, così da non commuoversi per il figlio del suo seno? Anche se ci fosse una donna che si dimenticasse, io invece non ti dimenticherò mai» (49,15). Nel nostro Cantico le parole del Signore rivolte a Gerusalemme finiscono riprendendo il tema della vitalità interiore, espresso con un'altra immagine di fertilità e di energia: quella dell'erba fresca, immagine applicata alle ossa, per indicare il vigore del corpo e dell'esistenza (cfr 66,14).

4. È facile a questo punto, di fronte alla città-madre, allargare il nostro sguardo fino a raggiungere il profilo della Chiesa, vergine e madre feconda. Concludiamo la nostra meditazione sulla Gerusalemme rinata con una riflessione di sant'Ambrogio, desunta dalla sua opera *Le vergini*: «La santa Chiesa è immacolata nella sua unione maritale: feconda per i suoi parti, è vergine per la sua castità, benché madre per i figli che genera. Noi siamo dunque partoriti da una vergine, che ha concepito non per opera di uomo ma per opera dello Spirito. Siamo dunque partoriti da una vergine non tra dolori fisici, ma tra il giubilo degli angeli. Ci nutre una vergine non con il latte del corpo, ma con quello di cui parla l'Apostolo, quando dice di aver allattato la debole età dell'adolescente popolo di Dio.

Quale donna sposata ha più figli della santa Chiesa? È vergine per la santità che riceve nei sacramenti ed è madre di popoli. La sua fecondità è attestata anche dalla Scrittura che dice: "Sono più numerosi i figli dell'abbandonata di colei che ha marito" (*Is* 54,1; *Gal* 4,27), la nostra madre non ha marito, ma ha uno sposo,

perché tanto la Chiesa nei popoli quanto l'anima nei singoli - immuni da qualsiasi infedeltà, feconde nella vita dello spirito - senza che venga meno il pudore, si sposano con il Verbo di Dio come con uno sposo eterno» (I,31: Saemo 14/1, pp. 132-133).

[01156-01.02] [Testo originale: Italiano]

• **SINTESI DELLA CATECHESI NELLE DIVERSE LINGUE**◦ **Sintesi della catechesi in lingua francese**◦ **Sintesi della catechesi in lingua inglese**◦ **Sintesi della catechesi in lingua tedesca**◦ **Sintesi della catechesi in lingua spagnola**◦ **Sintesi della catechesi in lingua portoghese**◦ **Sintesi della catechesi in lingua francese**

Chers Frères et Sœurs,

L'hymne du livre d'Isaïe que nous venons d'entendre invite à la joie et au bonheur. La raison de cette exultation est la vitalité retrouvée de Jérusalem. Après le temps de l'épreuve et de l'exil à Babylone, elle est redevenue la ville-mère qui accueille ses habitants et les comble de délices; la ville en qui ses enfants trouvent la paix. Par cette métaphore maternelle le Seigneur fait comprendre l'amour qu'il a pour son peuple, pour Jérusalem, image de l'Église sainte et immaculée.

J'accueille avec joie les pèlerins de langue française, en particulier le groupe du diocèse d'Obala, au Cameroun. Puisse votre pèlerinage a Rome faire grandir votre foi; que ce temps de vacances soit pour chacun l'occasion d'un vrai repos, le moment favorable pour refaire vos forces physiques et spirituelles!

[01157-03.02] [Texte original: Français]

◦ **Sintesi della catechesi in lingua inglese**

Dear Brothers and Sisters,

Today's canticle from Isaiah presents an image of great hope. Jerusalem, which had suffered greatly under the Babylonians, is now blessed with a life of peace and prosperity, and looks forward to a fruitful future. The people thus rejoice and are glad, for they trust in the Lord who comforts and nourishes them, like a mother her baby.

For us, the Church is our mother. She feeds her numerous children with her spouse's Word and the sacraments. Let us pray for the Church that she may always be faithful to her Lord.

I extend a special welcome to the English-speaking visitors and pilgrims here today, including the groups from Scotland, Ireland, Saudi Arabia and the United States. May your visit to Castel Gandolfo and Rome deepen your love of the Church. Upon all of you I invoke the grace and peace of our Lord Jesus Christ. Happy holidays!

[01158-02.01] [Original text: English]

◦ **Sintesi della catechesi in lingua tedesca**

Liebe Brüder und Schwestern!

„Freut euch! Jubelt in der Stadt; seid fröhlich mit ihr!“ (Jes 66, 10). Dieser dreifache Imperativ im 66. Kapitel des Prophetenbuches Jesaja gilt den Bewohnern der Gottesstadt Jerusalem. Sie trägt mütterliche Züge; wer in ihr Aufnahme findet, erfährt Geborgenheit, Trost und Freude.

Es fällt nicht schwer, mit dem heiligen Ambrosius das Bild von der mütterlich-sorgenden Gottesstadt auf die Kirche zu beziehen: Als reine Jungfrau gehört sie Christus, ihrem göttlichen Bräutigam. In ihrer übernatürlichen Fruchtbarkeit ist sie die Mutter der Völker und gebiert unaufhörlich neue Söhne und Töchter. Ihren Kindern bietet die Kirche höchsten Trost und unvergängliche Freude: das Heil in Gott.

Sehr herzlich grüße ich die Pilger und Besucher aus den deutschsprachigen Ländern. Auf den Straßen der Welt

sind wir unterwegs. Behalten wir das Ziel der Lebensreise fest im Auge: Die himmlische Stadt Gottes! – Gerne wünsche ich euch allen erholsame Urlaubstage. Der Herr segne euch!

[01159-05.01] [Originalsprache: Deutsch]

◦ Sintesi della catechesi in lingua spagnola

Queridos hermanos y hermanas:

El canto de Isaías que hemos escuchado es un canto de alegría, dominado por la figura materna de Jerusalén y por la solicitud amorosa de Dios, que se goza con la felicidad de su pueblo. Por eso, aparecen las expresiones alegraos, exultad, saltad de júbilo. Jerusalén es la ciudad madre, que acoge a sus hijos. Ante ella, es fácil alargar la mirada para contemplar el rostro de la Iglesia, virgen y madre fecunda: virgen por la santidad que recibe en sus sacramentos, madre por la multitud de pueblos que acepta en su seno.

Saludo con afecto a los peregrinos de lengua española. En especial a los fieles de Pedro Abad (Córdoba) y a los peregrinos de Jaén, así como a las Quinceañeras de México y a los visitantes de Guadalajara. A todos os deseo unas felices vacaciones, tiempo propicio para fortalecer también la vida interior. Muchas gracias por vuestra atención.

[01160-04.01] [Texto original: Español]

◦ Sintesi della catechesi in lingua portoghese

Caríssimos Irmãos e Irmãs de língua portuguesa:

Saúdo, com votos de felicidades, paz e graça no Senhor, quantos me escutam. Levai a certeza da minha estima e oração, e que Nossa Senhora do Carmo, cuja festa hoje celebramos, vos acompanhe e proteja. Que Deus vos abençoe!

[01161-06.01] [Texto original: Português]

• SALUTI PARTICOLARI NELLE DIVERSE LINGUE◦ Saluto in lingua ungherese◦ Saluto in lingua slovacca◦ Saluto in lingua slovena◦ Saluto in lingua lituana◦ Saluto in lingua polacca◦ Saluto in lingua italiana◦ Saluto in lingua ungherese

Szeretettel köszöntöm a magyar hiveket, akik Budapestről és Pusztaszabolcsról érkeztek.

Szívből adom apostoli áldásomat Rátok és családjaitokra.

Dicsértessék a Jézus Krisztus!

*[Saluto cordialmente i fedeli ungheresi arrivati da Budapest e Pusztaszabolcs.*

*Di cuore imparto a voi ed alle vostre famiglie la Benedizione Apostolica. Sia lodato Gesù Cristo!]*

[01162-AA.01] [Testo originale: Ungherese]

◦ Saluto in lingua slovacca

S láskou vítam slovenských pútnikov, osobitne členov organizácie „Slovenský Orol“, ktorí prišli do Ríma z Bratislavy na bicykloch.

Ďakujem vám za toto stretnutie, ktoré je vyjadrením jednoty s nástupcom Svätého Petra.

Rád udeľujem Apoštolské Požehnanie vám i vašim drahým.

Pochválený buď Ježíš Kristus!

*[Rivolgo un cordiale saluto ai pellegrini slovacchi; in particolare ai membri dell'Organizzazione „Slovenský Orol“, venuti a Roma da Bratislava in bicicletta.*

*Vi ringrazio per questo incontro segno di unità con il Successore di San Pietro. Volentieri imparto la Benedizione Apostolica a voi e ai vostri cari. Sia lodato Gesù Cristo!]*

[01163-AA.01] [Testo originale: Slovacco]

◦ **Saluto in lingua slovena**

Pozdravljam mladinski pevski zbor iz župnije sv. Cirila in Metoda v Mariboru.

Romanje k apostolskemu sedežu sv. Petra naj vam utrdi in poglobi vero, upanje in ljubezen. Nebeška Mati Marija, ki jo Slovenci tako radi častite, pa naj usmerja h Kristusu vse vaše mladostno prizadevanje.

Vam, vašemu zupniku in vsem vašim domačim moj posebni apostolski blagoslov.

*[Saluto il coro giovanile della Parrocchia dei SS. Cirillo e Metodio a Maribor.*

*Il pellegrinaggio alla Sede apostolica di San Pietro rafforzi e approfondisca la fede, la speranza e la carità. La Madre celeste Maria, che voi Sloveni tanto amate e onorate, indirizzi a Cristo tutto il vostro impegno giovanile. A voi, al vostro parroco e a tutti i vostri famigliari la mia speciale Benedizione Apostolica.]*

[01164-AA.01] [Testo originale: Sloveno]

◦ **Saluto in lingua lituana**

Su džiaugsmu sveikinu piligrimus lietuvius!

Tiems, kurie pasitiki Dievu, kiekviena akimirka yra malonės laikas. Būkite išvermingi maldoje, kad jūsų viltis Viešpatyje jums teiktų nuolatinio tvirtumo!

Iš širdies meldžiuosi už jus ir visus jus laiminu!

Garbė Jėzui Kristui!

*[Saluto con gioia i pellegrini lituani!]*

*Ogni tempo è tempo di grazia per chi confida in Dio. Siate costanti nella preghiera per essere forti nel mantenere salda la vostra speranza nel Signore! Di cuore prego per tutti voi e vi benedico! Sia lodato Gesù Cristo!]*

[01165-AA.01] [Testo originale: Lituano]

◦ **Saluto in lingua polacca**

Serdecznie pozdrawiam moich Rodaków.

W dniu dzisiejszym przypada w liturgii Wspomnienie Matki Bożej Szkaplerznej. Wspomnienie szczególnie drogie wszystkim czcicielom Matki Bożej z Góry Karmel. Święty znak Szkaplerza noszę ze sobą od młodości. Pod płaszcz Matki Bożego Syna zawsze się uciekam.

Życzę, aby Szkaplerz był dla wszystkich, zwłaszcza dla jego czcicieli, pomocą i obroną w niebezpieczeństwach, rękojmią pokoju i opieki Maryi.

Niech będzie pochwalony Jezus Chrystus.

*[Saluto cordialmente tutti i miei connazionali qui presenti.]*

*Oggi ricorre, nella liturgia, la Memoria della Beata Vergine del Monte Carmelo. Questa memoria è particolarmente cara a tutti i devoti della Madonna del Carmine. Pure io, fin dalla mia giovinezza, porto al mio collo lo Scapolare della Vergine e mi rifugio con fiducia sotto il mantello della Beata Vergine Maria, Madre di Gesù. Auguro che lo Scapolare sia per tutti, particolarmente per i suoi fedeli che lo portano, aiuto e difesa nei pericoli, sigillo della pace e segno della tutela di Maria. Sia lodato Gesù Cristo.]*

[01166-09.01] [Testo originale: Polacco]

o **Saluto in lingua italiana**

Rivolgo un cordiale benvenuto ai pellegrini di lingua italiana. In particolare saluto le Suore Francescane del Cuore di Gesù, che stanno tenendo la loro Assemblea Generale. Care Sorelle, benedico di cuore i vostri lavori affinché - come dice il tema assembleare - possiate ripartire da Cristo con fede orante, speranza ferma, amore operoso.

Saluto inoltre il pellegrinaggio della Famiglia carmelitana e il gruppo di bambini Sahrawi, ospiti dell'Associazione Jaima Sahrawi di Reggio Emilia.

Saluto, infine, i *giovani*, i *malati* e gli *sposi novelli*.

L'odierna memoria liturgica della Beata Vergine Maria del Monte Carmelo mi offre l'opportunità di indicarvi Maria Santissima come modello a cui fare costante riferimento, per trovare nei suoi esempi ispirazione e guida sicura. Vi esorto ad invocarla sempre: sarà per voi motivo di conforto e di speranza.

[01167-01.01] [Testo originale: Italiano]

---